

OBITUARIO

PROF. DR. GERD WOTJAK (1942-2024)

Encarnación Tabares Plasencia

Universität Leipzig, Alemania

 <https://orcid.org/0000-0003-2491-1901>
tabares@uni-leipzig.de

Carsten Sinner

Universität Leipzig, Alemania

 <https://orcid.org/0000-0002-5394-7041>
sinner@uni-leipzig.de

Gerd Wotjak (Pürstein, posteriormente, Perštejn (actual República Checa), 12/01/1942–26/08/2024) ha sido uno de los romanistas y traductólogos alemanes más importantes de su generación. Nació en una tranquila localidad de los Sudetes en la que los efectos de la guerra no se dejaron sentir. A la edad de tres años, tuvo que desplazarse con sus padres, Walter (maestro de profesión) y Hildegard (secretaria), a Ditzfurt, pequeña población situada en la región del Harz, destino y motivo literario del poeta Heine en su obra *Viaje al Harz (Harzreise)*. En Ditzfurt realizó sus estudios primarios (1947–1955) para, más tarde, acudir al instituto GutsMuths–Gymnasium, en Quedlinburg (Sajonia–Anhalt), a finalizar su formación preuniversitaria (1955–1959). Contaba el profesor Wotjak con cierto orgullo que, durante su época como estudiante de secundaria, había alcanzado la gloria deportiva como lanzador de pesos. Una placa, que pendió hasta los años noventa del siglo XX en una de las paredes del centro, sirvió de testigo mudo de esta hazaña y prefiguró, de alguna manera, el futuro del entonces joven Wotjak.

¿Cómo citar este artículo?

Tabares Plasencia, E. & Sinner, C. (2025). Obituario Prof. Dr. Gerd Wotjak (1942–2024). *FITISPos International Journal*, 12(1), 277–281. <https://doi.org/10.37536/FITIS-Pos-IJ.2025.12.1.426>

Tras la etapa escolar, marchó, en 1959, a Leipzig, donde emprendió sus estudios universitarios de Filología Románica en la Karl-Marx-Universität (tras la Reunificación alemana, nuevamente, Universität Leipzig). Se especializó en francés, español y rumano, y obtuvo su título en 1964. A partir de ese momento, la figura del profesor Wotjak quedaría ligada de forma permanente a esta institución universitaria: al tiempo que ocupó las plazas de asistente y encargado de curso en el Área de Lenguas Románicas del Departamento de Interpretación, se doctoró en 1968, bajo la dirección de Albrecht Neubert, uno de los miembros más conspicuos de la llamada Escuela Traductológica de Leipzig, con una tesis que sigue siendo un referente para muchos semantistas: *Untersuchungen zur Struktur der Bedeutung: Ein Beitrag zu Gegenstand und Methode der modernen Bedeutungsforschung unter besonderer Berücksichtigung der semantischen Konstituentenanalyse. [Estudio sobre la estructura del significado: una contribución al objeto y metodología de la semántica moderna con especial atención al análisis de los constituyentes semánticos]*.¹ Este mismo año de su doctorado nació Christian, el primero de sus dos hijos con la también profesora de la Universidad de Leipzig, Barbara Wotjak. Ambos habían contraído matrimonio cuatro años antes. Barbara Wotjak, que sería, hasta su fallecimiento en 2017, un puntal en la vida tanto personal como académica de Gerd Wotjak, era, como él, romanista, pero también una afamada germanista, experta en los estudios de DaF (Deutsch als Fremdsprache, Alemán como Lengua Extranjera) y en Fraseología.

Desde el año de su doctorado y hasta 1975, ocupó las plazas de profesor adjunto en las áreas de Lenguas Románicas y de Lingüística y Traductología en los departamentos de Interpretación y de Lingüística Teórica y Aplicada, respectivamente. Entretanto, había nacido Carsten (1970), su segundo hijo. 1975 fue un año muy importante para Gerd Wotjak pues, en junio, fue nombrado profesor titular de Lingüística y Traductología de las Lenguas Románicas y, a principios de septiembre, presentó su segunda tesis junto a W. Lorenz titulada *Zum Verhältnis von Abbild und Bedeutung: Überlegungen im Grenzbereich zwischen Erkenntnistheorie und Semantik [En torno a la relación entre imagen mental y significado: reflexiones en la interfaz entre epistemología y semántica]*. Este trabajo fue reconocido más tarde (1991) como su tesis de habilitación a cátedra.

Entre 1976 y 1980, realizó una estancia de cuatro años en Cuba como profesor visitante en la Universidad de La Habana. Estos cuatro años que pasó junto a su familia en la isla lo marcaron en gran manera y le sirvieron para establecer un vínculo permanente con los colegas de la Facultad de Lenguas Extranjeras con la que, hasta el día de hoy, el Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT) ha mantenido un intercambio constante de docentes y alumnado. Siempre que tenía ocasión, narraba alguna anécdota curiosa o divertida de esta etapa de su vida.

A su regreso de Cuba, el profesor Wotjak fue nombrado catedrático de Lengua Española en el Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la todavía Karl-Marx-Universität (KMU). Este puesto lo ocupó hasta 1992, en que su cátedra se transformó, tras el cambio político y la Reunificación de Alemania, en la cátedra de Lingüística Aplicada y Traductología de las Lenguas Románicas, que mantuvo hasta su jubilación en 2007, a pesar de las modificaciones en el nombre del departamento y de la universidad, que se transformaron en los actuales IALT y Universität Leipzig (UL), respectivamente.

¹ La traducción es nuestra.

A lo largo de su carrera académica, Gerd Wotjak no solo desarrolló una magnífica labor investigadora, avalada por una prolífica obra, a la que luego nos referiremos, sino que también asumió numerosas responsabilidades administrativas y cargos en instituciones tanto alemanas como internacionales, y fue el iniciador de importantísimos eventos científicos de carácter internacional.

Fue director, en diversos períodos (1969–1976 y 1980–1992), del Área de Lingüística y Traductología de las Lenguas Románicas del antiguo Departamento de Lingüística Teórica y Aplicada de la KMU; director fundacional del Departamento de Filología Románica de la UL (1992–1993); decano de la entonces recién creada Facultad de Filología de la UL (1993–1995); director del IALT (1999–2001 y 2003–2005). Asimismo, fue un destacado miembro de la Asociación Alemana de Romanistas (1992–2006), de la Asociación Alemana de Hispanistas (desde 1992), de la Sociedad Europea de Lingüística (1992–2007), de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) (desde 1992). Una mención especial merece su adscripción como miembro correspondiente de la Real Academia Española por Alemania desde 2016.

A Gerd Wotjak el Hispanismo le debe la iniciación y la organización de seis ediciones de uno de los encuentros científicos más importantes en este ámbito en Alemania: el Congreso Internacional de Lingüística Hispánica (CILH). En dicho encuentro, se dieron cita los mayores representantes de la Lingüística Hispánica de todos los continentes, además un gran número de investigadores emergentes. Wotjak fue un maestro a la hora de reunir a colegas y amigos de todo el mundo en estos eventos académicos en Leipzig. Como dijo Violeta Demonte en el VII CILH (2009): «Gracias a Gerd, hay que venir a Leipzig para encontrarse con los hispanistas más importantes de todo el mundo en un mismo lugar». El CILH sigue celebrándose en la UL gracias al entusiasmo transmitido por Wotjak a su sucesor, Carsten Sinner, y ya cuenta con tres ediciones más: entre el 27 de septiembre y el 1 de octubre de 2023 se celebró última.

Otra reunión científica de primer calibre promovida por el profesor Wotjak fueron las Jornadas de Comparación de las Lenguas Románicas entre sí y con el Alemán, de las que se ocupó hasta su jubilación. Igualmente, fue el inspirador del Seminario de Especialización Fraseológica de la Universidad de La Laguna, organizado bianualmente por los profesores Dolores García Padrón (Departamento de Filología Española) y José Juan Batista Rodríguez (Departamento de Filología Clásica, Francesa, Árabe y Románica) y en el que participó hasta 2022. Tal era su compromiso con sus colegas y amigos. Su calidad y prestigio investigadores propiciaron también su inclusión en los consejos de redacción y científicos de numerosas revistas científicas tanto europeas como americanas.

La ingente labor investigadora de Wotjak se articula en torno a tres ejes o campos científicos: la semántica léxica, los estudios de traducción e interpretación y la fraseología; los tres, en muchos casos en perfecta simbiosis y auxiliados por la lingüística contrastiva. No podemos enumerar los casi trescientos títulos entre libros, artículos y capítulos de libros que conforman su bibliografía, pero sí queremos mencionar algunos de los estudios que consideramos más representativos.

En el campo de la semántica, aparte de sus dos trabajos de tesis a los que ya aludimos supra, destacamos sus monografías *Investigaciones sobre la estructura del significado* (1979) y *Las lenguas: ventanas que dan al mundo* (2006), así como sus ediciones de los volúmenes colectivos *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual* (1991), *El verbo español: aspectos morfosintácticos, sociolingüísticos y lexicogenéticos* (1996), su *Teoría del*

campo y semántica léxica (1998), *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis* (2005).² Gerda Haßler explicó, en una entrevista en 2025, en el marco del proyecto de Historia Oral sobre la Traducción en el IALT que le impresionó la forma en que Wotjak había seguido su propio camino y se había dedicado a la lingüística estructural, a pesar de que no era respetada en las ciencias «socialistas». Esto, a su vez, la animó a elegir el tema de su propia habilitación: «Lo tomé como ejemplo. En cierto sentido, fue mi modelo a seguir». Esta visión de Gerd Wotjak como persona de integridad científica y humana, como modelo a seguir, como pionero y como apoyo de los que vinieron después de él caracteriza el recuerdo de sus compañeros y de sus alumnos.

Entre los trabajos en el ámbito los estudios de traducción e interpretación mencionaremos sus contribuciones sobre los conceptos de equivalencia y correspondencia como «*Äquivalenz, Entsprechungstypen und Techniken der Übersetzung*» [*Equivalencia, tipos de correspondencia y técnicas de traducción*] (1982), en torno a los falsos amigos en alemán y español como *Typische Fehler Spanisch* (1993); sus dos tomos indispensables para el mejor conocimiento de la Escuela Traductológica de Leipzig y su recepción, a saber, *La escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965–1985)* (2013) y *La Escuela traductológica de Leipzig: continuación y recepción* (2019); y las obras colectivas que editó con ocasión del medio siglo de trayectoria de la carrera de Traducción e Interpretación en la UL *Quo vadis Translatologie?: ein halbes Jahrhundert universitäre Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern in Leipzig; Rückschau, Zwischenbilanz und Perspektive aus der Außensicht. [¿A dónde vas translatología?: medio siglo de la formación de traductores e intérpretes en Leipzig. Una mirada retrospectiva, balance y perspectivas desde un punto de vista externo]* (2007), o como homenaje a Christiane Nord por su 65º cumpleaños, *Translatione via hacienda: Festschrift für Christiane Nord zum 65. Geburtstag [Abriendo caminos con la translatología. Homenaje a Christiane Nord por su 65º cumpleaños]* (2009).

Por lo que a su dedicación a la fraseología se refiere, debemos aludir a los muchos estudios publicados junto a su esposa, a los que remitimos. No obstante, no podemos olvidarnos de algunos de autoría única o editados por él, donde abordó no solo cuestiones de teoría fraseológica sino también de fraseografía y de traducción de los fraseologismos como *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual* (1998), donde el profesor Wotjak edita un buen número de contribuciones de famosísimos expertos fraseólogos, incluyendo las suyas sobre la inclusión de las unidades fraseológicas en el diccionario; o los artículos «¿Qué significado podemos atribuir a las unidades fraseológicas?» (2005), «Acerca del potencial combinatorio de las UL: procedimientos escenogenésicos y preferencias sintagmático-colocacionales» (2008) y, más recientemente, «Reflexiones acerca de la traducción de elementos del “discurso repetido”» (2023).

Tampoco puede pasarse por alto, de ninguna manera, la amplísima actividad editorial del profesor Wotjak como director de la *colección Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation [Estudios de lingüística románica y comunicación intercultural]* de la editorial alemana Peter Lang. En la serie, fundada por Wotjak a finales de los años noventa,⁶ han visto la luz más de 200 títulos sobre lingüística hispánica, lingüística contrastiva y translatología.

² Este volumen fue coeditado por Gerd Wotjak y Juan Cuartero Otal (Universidad Pablo de Olavide, Sevilla).

³ En la obra participaron también como editores Linus Jung, Carsten Sinner y José Juan Batista Rodríguez.

⁴ En este segundo tomo, la edición corrió a cargo de Wotjak, Sinner y Batista Rodríguez.

⁵ Vessela Ivanova y Encarnación Tabares Plasencia fueron coeditoras del volumen con Gerd Wotjak.

⁶ Desde el año 2020, la colección pasó a estar dirigida también por los profesores Dolores García

Padrón y José Juan Batista Rodríguez.

Por su excelencia académica y su compromiso con la lengua española y la lingüística hispánica fue merecedor de varios premios y distinciones como la Medalla de Honor de la Universidad de La Habana con motivo de su 250 aniversario (1980); la Cátedra Honorífica «Juan de Valdés», de la Universidad de Valladolid (2001) y el Premio «Elio Antonio de Nebrija», de la Universidad de Salamanca (2005).

No queremos finalizar este sentido homenaje a Gerd Wotjak sin resaltar que su humanidad y bonhomía iban a la par de su excelencia como profesor, investigador, lingüista y traductólogo. A lo largo de nuestra carrera no hemos conocido a una persona tan admirada y apreciada por los miles de colegas y amigos de todas partes del mundo con quienes trató.